

URRILLAREN 28-GARREN EGUNA

San Simon eta San Juda,
joan zen uda
eta negua heldu da (bis).

Ez baletor, hobe,
bizi gera pobre
eremu latz honetan,
ez gera hain onak benetan.

Ez dugu zaldirik,
ez gera zaldunak.
Ez dugu abererik,
ez gera aberatsak.
Euskera guk dugu,
gu gera euskaldunak (bis).

URRILLAREN 28-GARREN EGUNA (DIA 28 DE OCTUBRE)

San Simón y San Judas,
se nos fue el verano
y ahora llega el invierno.

Si no viniera, mejor,
pues vivimos pobremente
en este áspero desierto;
y es que no somos tan buenos
como creemos.

No tenemos caballo
y no somos caballeros.
No tenemos hacienda
y no somos hacendados.
Pero tenemos el euskera
y somos vascos (bis).

MAITEAZ GALDEZKA

Eranegun goizetik maitea zen hilla.
Kalera irten nitzan Jainkoaren billa
nerekin aurrez-aurre esplika zedilla,
beingoz utzi zezala zeru goi ixilla.

Estr.

Zutaz, maite, egiña dut galde (bis).

Bakardade aundi bat neukan bihotzean,
negar egiten nuen zutaz oroitzean.
Galdera egin nuen etsipen hotzean
«gizonok nora goaz mundutik hiltzean».

Orduak pasa ziran, ezer ez nun entzun.
Nik ez dakit, maitea, konprenditzen
[dezun...

Arratsaren illunak eguna bildu zun,
Jainkoak ifundikan etzidan erantzun.

Etixerutzen nijoela pentsatuzten nuan
«Jainkoa ez da bizi gizonen ondoan,
urrti zegok hura han bere zeruan
gu bakarrik utzirik umezurtz munduan».

HG-7

HERRI-GOGOIA - EDIGSA

MAITEAZ GALDEZKA (PREGUNTA DE AMOR)

Quando murió la mujer que yo amaba
salí a la calle en busca de Dios,
aplastado bajo el gris de un cielo callado,
pidiendo explicación para tanto dolor.

Sentía una gran soledad en mi corazón
y lloraba al pensar en ti, amor.
Pregunté con fría desesperación
cuál será nuestro lugar al desaparecer de este
[mundo.

Pasaron horas de largo silencio.
Yo no sé, amor, si me comprenderías...
La oscuridad de la noche envolvió el día
y nadie, en mi sufrir, me respondió.

Volví a casa pensando
que ningún Dios vive junto a nosotros,
pues el cielo está demasiado lejos
y los hombres somos huérfanos solitarios
en un mundo vacío.

Estrillilo:
Por ti, amor, pregunté,
pero nadie me respondió.

SEASKA KANTA

Amaren bularra
aurraren janari,
aurraren negarra
beti hunkigarri.
Baratz honen erdian
goseak nago ni,
zure bular laztanen
antsiz ta egarriz.
Zure bular politak
zerrien jostailu,
edertasunak kontuz
gorderik behar du.
Zaude ixilik, aurr,
ez egin negarrik,
munduak ez du eta
malkoen beharrik.
Aunditzen zeranean
ikusiko dezu
ixilik egoteak
zenbat balio dun.
Segi zure bidetik
obe da orrela,
gauza denen galfetik
haizea bezela.
Amaren bularra
aurraren janari,
atarpe xamur hontan
lo hartu nahi dut nik.

SEASKA KANTA (CANCION DE CUNA)

El pecho de la madre
alimenta al niño,
el llanto del niño
es estremeceador.
Yo estoy hambriento
en medio de este huerto
ansiado la dulzura
de tus suaves pechos.
Tus lindos pechos
pueden convertirse en juguetes para
[cerdos,
por eso la belleza
debe guardarse discreta.
Calla, niño,
no llores,
porque al mundo
le molestan tus lágrimas.
Cuando crezcas
te darás cuenta
de lo mucho que supone
el mantenerse callado.
Sigue tu camino,
es mejor así,
volando sobre las costas
sutil como la brisa.
El pecho de la madre
alimenta al niño,
y en ese suave cobijo
quisiera yo también dormir.

GIZA ABEREA

Makurka ta poliki, arrastaka bidean
bizkarrezurra oker serbitzuko lanean
serbitzuko lanean, bururik altxa gabe,
munduan zear doa giza aberea.

Eskua jaso eta haizerik eziñ heldu,
eziñ ordu igesen zatirik arrapatu,
itzalean zapaldu, marruez arrastaka,
lokatzetan aztarka giza aberea.

Galdutako desio, lorearen beharra,
udaberri epelen arratsalde nabarrak,
gorputz goxatze xamur
mundua bezain zaharra,
ardo sendoenaren
alaitasun azkarra,
keak eraman ditun musikaren oarrak,
bular legun batzuen xarma eta daldarra
xarma eta daldarra
nork txukatu lezazke
giza aberearen antsiz eta negarra...

GIZA ABEREA (HUMANO ANIMAL)

Torcido y lentamente, arrastrándose en el camino
con la cerviz inclinada en trabajo servil,
en trabajo servil, sin levantar la cabeza
marcha por el mundo el humano animal.

Alza la mano y no puede prender el viento,
ni puede prender un instante de las fugaces
[horas,
aplastado en las sombras se arrastra llorando,
revolviendo el fango, el humano animal.

Añoranza de todo lo perdido, nostalgia de una
[flor
en las claras tardes de tibia primavera,
el fuego de un deseo
viejo como el mundo,
la ligera alegría
del más fuerte vino,
restos de una música que el humo arrastra,
el temblor y el encanto de unos suaves senos...
¡Quién podrá aliviar
el ansia y el llanto
del humano animal!